



José Lorenzo Gómez

Pues en un portal humilde

Villancico al Niño Dios a 4 y solo con instrumentos

(1788)

Fuente: Música Colonial Archive, manuscrito 3-094

Transcripción: José Ignacio Pérez Purroy (Abril 2014)

Pues en un portal...

(villancico)

Edición: Musica Colonial Archive
Manuscrito n° 3-094

José Lorenzo Gómez del Valle
(Guatemala, s. XVIII)

Estribillo

The musical score is arranged for a chamber ensemble. It features ten staves, each with a different instrument or part. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The score is divided into three measures. The Violin 1 and Violin 2 parts play a rhythmic pattern of eighth notes. The Flute 1 and Flute 2 parts play a melodic line. The Clarinet 1 and Clarinet 2 parts play a similar melodic line. The Trumpet 1 and Trumpet 2 parts are silent. The Alto and Tenor parts are also silent. The Accompaniment part plays a simple bass line.

Violín 1

Violín 2

Flauta 1

Flauta 2

Clarín 1

Clarín 2

Tiple 1

Tiple 2

Alto

Tenor

Acomp.

3

p

Violín 1

Violín 2

Flauta 1

Flauta 2

Clarín 1

Clarín 2

Acomp.

6

f

p

f

p

9

Musical score for measures 9-12. The score is written for a piano and features a complex texture with multiple voices. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The music includes a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The bass line provides a steady accompaniment.

13

Musical score for measures 13-16. This section continues the piece with a more active melodic line in the upper voices, characterized by frequent sixteenth-note runs. The bass line remains consistent with the previous section, providing a solid harmonic foundation.

16

Violín 1 *p* *f*

Violín 2 *p* *f*

Flauta 1

Flauta 2

(Clarines, tacent hasta fin estribillo)

Tiple 1

Tiple 2

Alto

Tenor

Acomp.

Pues en un por - tal hu - mil - de Dios ha que - ri - do na -

Pues en un por - tal hu - mil - de Dios ha que - ri - do na -

Pues en un por - tal hu - mil - de Dios ha que - ri - do na -

Pues en un por - tal hu - mil - de Dios ha que - ri - do na -

19

f *p*

f *p*

cer los za - ga - les de buen

cer los za - ga - les de buen gus

cer

22

Musical score for measures 22-24. The score includes piano and violin parts. The key signature is one sharp (F#). The piano part has a forte (*f*) dynamic marking in measures 23 and 24. The violin part also has a forte (*f*) dynamic marking in measures 23 and 24.

Vocal score for measures 22-24. The lyrics are: gus - to va - yan to - dos a Be - lén, va - yan to - dos a Be - lén, to va - yan to - dos a Be - lén, va - yan to - dos a Be - lén.

25

Musical score for measures 25-28. The score includes piano and violin parts. The key signature is one sharp (F#). The piano part has a piano (*p*) dynamic marking in measures 25 and 26. The violin part also has a piano (*p*) dynamic marking in measures 25 and 26.

Vocal score for measures 25-28. The lyrics are: y_un cie - go tam - bién que - ren es - ta, que_a - llí un cor - co - ba - do y_un cie - go tam - bién que - ren es - ta.

29

no - che al Ni - ño en - tre - te - ner el u - no por que le

al Ni - ño en - tre - te - ner

no - che al Ni - ño en - tre - te - ner el u - no por que le

al Ni - ño en - tre - te - ner

33

qui - te y_aun - que pi - dem

qui - te y_aun - que pi - dem

qui - te y_el o - tro por - que le de y_aun - que pi - dem

qui - te y_aun - que pi - dem

37

bien ha - brá mu - cho que reir y tam - bién ha - brá que

bien ha - brá mu - cho que reir y tam - bién ha - brá que

bien ha - brá mu - cho que reir y tam - bién ha - brá que

bien ha - brá mu - cho que reir y tam - bién ha - brá que

41

ver, y tam - bién ha - brá que ver.

ver, y tam - bién ha - brá que ver.

ver, y tam - bién ha - brá que ver.

ver, y tam - bién ha - brá que ver.

Coplas

44

Violín 1

Violín 2

Flauta 1

Flauta 2

Clarín 1

Clarín 2

Tiple 1
(Tacet en las coplas hasta frase final)

Tiple 2
(Tacet en las coplas hasta frase final)

Alto
(Dos solistas alternativos: Ciego (impares) y corcobado (pares) hasta frase final)

Tenor
(Tacet en las coplas hasta frase final)

Acomp.

49

Violín 1

Violín 2

Flauta 1

Flauta 2

Clarín 1

Clarín 2

Acomp.

52

Violín 1

Violín 2

Flauta 1

Flauta 2

Clarín 1

Clarín 2

Alto

(Solistas, 2)

[Ciego] 1. Un cie-go, Dios de mi vi-da, soy que ven-go_en mil e -
 [Corcobado] 2. Yo cor-co-ba-do_he ve - ni-do a sa-nar muy sa - fis -
 [Ciego] 3. Si yo lle-go_a me-re - cer-los y o - jos me da vues-
 [Corcobado] 4. De que_he de sa - nar a - quí, es - toy mi Dios sa - tis -
 [Ciego] 5. Al cor-co-ba-do con - vie-ne no dar na-da_en tal pla -
 [Corcobado] 6. Que ten - go mu-cho bien sé, y tu ra - zón no se_ad-
 [Corcobado] 7. Al cie-go, Se-ñor, os rue-go no deis na-da_en sus e -

Acomp.

no - jos a dar a mi mal sa-li-da, aun-que_el ha- blar de mis
 fe - cho, y_a- ques- to jus- ti - cia_ha si- do por- que lo que yo_abo-ra
 tro_a - mor, pro-me-to de no per- der-los, que si me los dais, Se -
 fe - cho y la ra- zón ha - llo_en mí que que - dar-se_un hom-bre_a -
 cer que bien veis que ?? más pe- ne, pi- de de vi - cio, pues
 mi - re, que_al Ni - ño cla - ro se ve yo no pi - do que me
 no - jos, jus- to_es lo que_a pe - dir lle-go, que_es mal vis - to es - te

64

o - jos es u - na co - sa per - di - da, es u - na co - sa per -
 pi - do, *por - que lo que yo_abo - ra pi - do bien sé que es lo de -*
 ñor, que si me los dais, Se - ñor, mi - ra - ré muy bien por
sí que que - dar - se_un hom - bre_a - sí bien sa - béis que no_es bien
 tie - ne, pi - de de vi - cio, pues tie - ne, más de lo que_ha me - nes -
de yo no pi - do que me de an - tes pi - do que me
 cie - go, que_es mal vis - to es - te cie - go, pa - ra lle - var - se los

68

di - da, es u - na co - sa per - di - da.
re - cho, bien sé que es lo de - re - cho.
 e - llos, mi - ra - ré muy bien por e - llos.
he - cho, bien sa - béis que no_es bien he - cho.
 ter más de lo que_ha me - nes - ter
quí - te, an - tes pi - do que me qui - te.
 o - jos pa - ra lle - var - se los o - jos.

72

Violín 1

Violín 2

Flauta 1

Flauta 2

Tiple 1

Tiple 2

Alto

Tenor

Acomp.

p

p

p

pues que pi-de

pues que pi-de

76

f

p

f

p

f

p

f

p

f

p

bien,

bien,

bien,

pues que pi-den bien,

pues que pi- den

que pi- den bien

pues que pi- dem

pues que pi- dem

80

Musical score for measures 80-83, featuring piano accompaniment with treble and bass staves.

Vocal score for measures 80-83, with lyrics in Spanish.

bien te - ne - mos bien que reír y tam - bién mu - cho que
 te - ne - mos mu - cho que reír y tam - bién mu - cho que
 bien te - ne - mos bien que reír y tam - bién mu - cho que
 bien te - ne - mos bien que reír y tam - bién mu - cho que

84

Musical score for measures 84-87, featuring piano accompaniment and vocal lines.

ver, y tam - bién mu - cho que ver.
 ver, y tam - bién mu - cho que ver.
 ver, y tam - bién mu - cho que ver.
 ver, y tam - bién mu - cho que ver.